

необходимо изучать опыт зарубежных коллег. Следовательно, одной из важнейших задач обучения иностранному языку слушателей переподготовки является развитие навыков аналитического чтения и реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов. Преподаватели переподготовки должны вооружить своих выпускников системой рационально отобранных и прочно отработанных базисных приемов извлечения информации из текста по специальности. Знания, умения и навыки, полученные на практических занятиях по реферативному переводу, помогут выпускникам переподготовки стать успешными в выбранной профессиональной деятельности, поскольку они смогут интенсивно работать с литературой по специальности на иностранном языке, не затрачивая лишнее время на трудоемкий дословный перевод, а также при необходимости грамотно реферировать собственные статьи на иностранном языке перед опубликованием их в научно-технических журналах.

УДК 811.111'25:62

### **Языковая интерференция при переводе научно-технических текстов**

Слесарёнок Е.В., Педько Л.В.

Белорусский национальный технический университет

Изучение иностранных языков в системе получения образования на разных ступенях приводит к контакту языков, и, как следствие, к переносу явлений одного языка на другие, т.е. к интерференции. В системе высшего образования, в частности, при переводе научно-технических текстов, такое явление встречается достаточно часто. Перевод следует рассматривать как деятельность, направленную на интерпретацию смысла текста на одном языке и на создание нового, эквивалентного текста на другом языке. Одним из видов трудностей, возникающих при переводе, считается «интерференция» - вторжение норм системы одного языка в нормы другого языка. Более полное и современное определение интерференции дано в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой: «Интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [1]. При переводе научно-технических текстов студенты нередко сталкиваются с различными видами интерференции, например, лексическая интерференция, для которой характерно вмешательство лексики одной языковой системы

(английский язык) в другую (русский язык), что обычно приводит к буквализму. Использование слова *clay*, что в переводе – *глина*, а не *клей*. Также часто встречается семантическая интерференция, при которой происходит вмешательство одной языковой структуры в другую на уровне сем. Морфологическая интерференция возникает при переводе ряда грамматических форм и конструкций, например. нечеткое дифференцирование значения предлогов в изучаемом и родном языках: Для синтаксической интерференции одной из характерных особенностей является перевод инфинитивных конструкций - конструкция «сложное дополнение» после глагола *to want*. *I want you to change the bulb*. – Я хочу, чтобы Вы поменяли лампочку.

Таким образом, интерференция как неизбежное явление процесса перевода в то же время вполне преодолима при правильном соблюдении механизма перевода.

### Литература

Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М., 2002

УДК 811.111:378.147.091.3:62

### Повышение качества обучения английскому языку магистрантов технического университета

Педько Л.В., Слесарёнок Е.В.

Белорусский национальный технический университет

На современном этапе развития общества, овладение иностранным языком следует рассматривать как приобретение коммуникативной компетенции, уровень владения которой позволял бы студентам, магистрантам, аспирантам пользоваться этим языком в той или иной области профессиональной, научной и информационной деятельности. Одной из важнейших целей обучения иностранному языку магистрантов БНТУ заключается в том, чтобы научить использовать язык в процессе поиска и обработки информации при работе с оригинальной литературой на английском языке по специальности – научные статьи, монографии, лекции. Кроме того важно научить использовать язык при осуществлении письменной информационной деятельности – подготовка к написанию научных статей, докладов, тезисов и др. Большое внимание уделяется целенаправленному поиску и обработке информации во время чтения и анализа научно-технической литературы и документации. Для развития монологической устной и письменной речи, магистранты принимают участие в ежегодной конференции студентов, магистрантов и аспирантов,